Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jaki zysk z mojej krwi, Z mojego zejścia do grobu?\* Czy proch może Cię sławić?\*\* Czy może ogłaszać Twoją wierność?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jaka korzyść z mojej krwi I z mojego zejścia do grobu? Czy proch może Ciebie sławić? Czy może głosić Twoją wierność? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usłysz, JAHWE, i zmiłuj się nade mną; JAHWE, bądź moim pomocnikiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co za pożytek ze krwi mojej, gdybym zstąpił do dołu? Izali cię proch chwalić będzie? Iazali opowie prawdę twoję? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż za pożytek we krwi mojej, gdy zstępuję do skażenia? Izali proch wyznawać ci będzie albo opowiadać będzie prawdę twoję? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jaki będzie pożytek z krwi mojej, z mojego zejścia do grobu? Czyż proch Cię będzie wysławiał albo rozgłaszał Twą wierność? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakiż zysk z krwi mojej, Z mojego zejścia do grobu? Czy proch może cię wysławiać? Czy może zwiastować wierność twoją? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaki będzie pożytek z krwi mojej, z mojego zejścia do grobu? Czy proch będzie Cię wysławiał albo rozgłaszał Twoją wierność? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jaki pożytek z mojego płaczu, jeśli zejdę do grobu? Czy proch będzie Cię wysławiał, czy będzie głosił Twą wierność? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Jakaż korzyść z krwi mojej, z mojego zejścia do grobu? Czyliż proch Cię będzie chwalił, czy będzie głosił Twą wierność? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помилуй мене, Господи, бо болію. Стривожилося в гніві моє око, моя душа і моє лоно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jaki pożytek z mojej krwi, kiedy zejdę do grobu? Czyż może Cię wielbić proch oraz wygłaszać Twoją prawdę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłysz, JAHWE, i okaż mi łaskę. JAHWE, bądź moim wspomożycielem. |

1. 1) Lub: szeolu (<x>230 16:10</x>;<x>230 49:10</x>;<x>230 55:24</x>;<x>230 103:4</x>). Występujące w tekście ׁשַחַת (szachat) jest synonimem Szeolu. Z mojego zejścia w zepsucie (tzn. z mojego rozłożenia się) G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 6:6</x> [↑](#footnote-ref-3)